



Six versets qui nous coûtent cher

La vente du droit d'aînesse

Dans le célèbre passage de la vente du droit d'aînesse on remarque une particularité grammaticale: tous les verbes du passage sont précédés de la lettre vav qui transforme le futur en passé à l'exception d'un seul qui est laissé au passé révolu.

Mariano Salvador Maella , "Esau vend son droit d'aînesse"
Oviedo, Museo de Bellas Artes de Asturias

בראשית פרק כ"ה, כ"ט- ל"ד
 כט וַיֵּזֶד יַעֲקֹב, נֹזֵיד; וַיִּבֹא עֲשׂו מִן-הַשָּׂדֶה, וְהוּא עֵיף. וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֶל-יַעֲקֹב,
 הַלְעִיטְנִי נָא מִן-הָאֶדָם הָאֶדָם הַזֶּה--כִּי עֵיף, אָנֹכִי; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ, אֶדָּם.
 לא וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב: מַכְרָה כִּיּוֹם אֶת-בְּכֹרְתְךָ, לִי.
 לב וַיֹּאמֶר עֲשׂו, הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת;
 ולמָה-זֶּה לִּי, בְּכֹרָה.
 לד וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, הַשְּׂבֵעָה לִּי כִּיּוֹם, וַיִּשְׂבַּע, לוֹ;
 וַיִּמְכֹּר אֶת-בְּכֹרְתוֹ, לְיַעֲקֹב.
 לו וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֲשׂו, לֶחֶם וְנֹזֵיד עַדְשִׁים,
 וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה, וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ; וַיִּבֹז עֲשׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה. {פ}

Genèse chapitre 25, versets 29-34

Un jour Jacob **faisait cuire** un potage quand Ésaü **revint** des champs, fatigué. ³⁰ Ésaü **dit** à Jacob: "Laisse-moi avaler, je te prie, de ce rouge, de ce mets rouge, car je suis fatigué." C'est à ce propos qu'on **le nomma** Édom. ³¹ Jacob **dit**: "Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse." ³² Ésaü **répondit**: "Certes! Je marche à la mort; à quoi me sert donc le droit d'aînesse?" ³³ Jacob **dit**: "Jure le moi dès à présent." Et il **lui fit serment** et il **vendit** son droit d'aînesse à Jacob. ³⁴ Jacob **servit** à Ésaü du pain et un plat de lentilles; **il mangea et but, se leva et ressortit**. C'est ainsi qu'Ésaü **dédaigna** le droit d'aînesse.